

No. 49854*

—

**Republic of Korea
and
Egypt**

Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (with memorandum of understanding). Seoul, 18 March 1996

Entry into force: *2 May 1998, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**République de Corée
et
Égypte**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (avec mémorandum d'entente). Séoul, 18 mars 1996

Entrée en vigueur : *2 mai 1998, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

مذكرة تفاهم

عند توقيع اتفاقية التبادل التجاري بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية، اتفق الطرفان الموقعان على مذكرة التفاهم التالية التي تعتبر جزء من هذا الاتفاق:

فيما يتعلق بتطبيق الفقرة (أ) من المادة ٨
يشمل "اصطلاح مواد الدعاية العينات المستخدمة في المباحثات التجارية او المعارض التجارية".

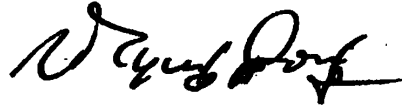
حرر في سول بتاريخ ١٩٩٦/٣/١٨ من أصلين باللغات الكورية والعربية والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعد بالانص الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية



عمرو موسى
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية كوريا



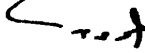
جونج رو-ميونج
وزير الخارجية

-٦-

واشهادا على ذلك قام الموقعان أثناء المفاوضات بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر في سول بتاريخ ١٩٩٦/٣/١٨ من أصلين باللغات الكورية والعربية
والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص
الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية



عمرو موسى
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية كوريا



جونج رو-ميونج
وزير الخارجية

مادة (١١)

يتشاور الطرفان المتعاقدان معا بناء على طلب أحدهما لمناقشة أية موضوعات تنشأ عن تطبيق أحكام هذا الاتفاق، أو التي تتعلق بالتبادل التجارى بين البلدين، وذلك من اجل تسهيل تطبيق هذا الاتفاق.

مادة (١٢)

تطبيق أحكام هذا الاتفاق حقوق الطرف الاخر فى منع أو فرض القيود على الواردات والصادرات والتجارة العابرة للسلع وذلك بهدف:

- أ - حماية الامن القومى،
- ب- حماية الصحة العامة أو منع انتشار الامراض والابوية فى الحيوانات أو النباتات،
- ج- المحافظة على الثروة القومية ذات القيمة الفنية والتاريخية والاثرية.

مادة (١٣)

١- تسرى أحكام هذا الاتفاق فى اليوم الثلاثين من قيام حكومتى الطرفين المتعاقدين بتبادل الاخطار باتمام الاجراءات القانونية اللازمة لسخول الاتفاق حيز التنفيذ.

٢- يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات، ويجدد تلقائيا لمدد أخرى سنوية متتابعة ما لم يخطر أى من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر كتابة برغبته فى انتهائه قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائه.

مادة (١٤)

يمكن تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين ولن يكون لاي تعديل أو إنهاء للاتفاق تأثيرا على أى حق أو التزام ينشأ عن الاتفاق قبل سريان هذا التعديل أو الانهاء.

- ٤ -

- ج- سلع بغرض اجراء التجارب والاختبارات
- د- سلع تعرض فى اسواق ومعارض دائمة ومؤقتة بشرط اعادة تصديرها.
- هـ- حاويات وعبوات خاصة من الانواع التى تستخدم فى التجارة الدولية على أساس اعادة شحنها.

مادة (٩)

- يعمل الطرفان المتعاقدان طبقاً للقوانين واللوائح السارية فى كلا البلدين على تسهيل التجارة العابرة للسلع التى:
- أ - يكون منشؤها البلد الاخر ومصدرة الى بلد ثالث أو،
 - ب- يكون منشؤها بلد ثالث ومصدرة لارضى البلد الاخر.

مادة (١٠)

- ١- يتمتع الاشخاص الاعتباريون والطبيعيون فى كل دولة بالمعاملة الوطنية فيما يتعلق بحق التقاضى أمام جميع المحاكم والاجهزة الادارية فى اقليم الدولة الاخرى كطرف مدع أو مدعى عليه أو غير ذلك.
- ٢- يتم تسوية أى خلاف ينشأ عن تنفيذ هذا الاتفاق بطريقة ودية، وفى حالة صعوبة ايجاد حل بهذه الطريقة، يقوم الطرفان المتعاقدان بتشجيع اللجوء الى التحكيم لتسوية الخلافات الناتجة عن العمليات التجارية المبرمة بين الاشخاص الاعتباريين والطبيين فى كلا البلدين. ويتكون التحكيم عن طريق الاتفاقات فى العقود، أو فى اتفاقيات منفصلة تبرم بينهما طبقاً لقواعد التحكيم المعترف بها دولياً.
- ٣- يكفل كل طرف وجود وسائل فعالة فى اقليمه للاعتراف باحكام هيئة التحكيم وتنفيذها.

مادة (٦)

- ١- تتم المدفوعات للسلع والخدمات بين البلدين بالعملة الحرة القابلة للتحويل وفقاً لقوانين ولوائح النقد الاجنبي السارية في كل دولة ما لم يتم الاتفاق بين المتعاملين في الصفقات الفردية على خلاف ذلك.
- ٢- لا يتسنى لاي من الطرفين المتعاقدين وضع قيود على تحويل العملات الحرة التي تم الحصول عليها بالطرق المشروعة فيما يتعلق بالتجارة في السلع والخدمات التي تمت بمعرفة الاشخاص الاعتباريين والطبيين في كلا البلدين.

مادة (٧)

- ١- يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع الاشخاص الاعتباريين والطبيين المهتمين بالتعامل في كلا البلدين من خلال الاجراءات المناسبة على البحث عن فرص زيادة التبادل التجاري الثنائي بما في ذلك تبادل المعلومات التجارية.
- ٢- يعمل كل من طرفي التعاقد على اتخاذ الاجراءات المناسبة لتشجيع وتسهيل تنظيم اقامة الترتيبات الخاصة بالترويج التجاري مثل الاسواق والمعارض والزيارات والتدوات في بلده وفي بلد الطرف الاخر. وبالمثل يعمل كل من طرفي التعاقد على تشجيع وتسهيل اشتراك الهيئات والشركات المعنية ومواطني كل دولة في هذه الترتيبات.

مادة (٨)

- تعفى السلع التالية من الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الاخرى عند استيرادها طبقاً للقوانين واللوائح السارية في أي من البلدين:
- أ - مواد الدعاية بدون قيمة تجارية (النشرات والمطبوعات الخاصة بالدعاية).
 - ب- العدد والسلع التي تدخل بغرض التجميع أو الإصلاح بشرط إعادة تصديرها.

- ب- المزايا التي تنتج عن اتحاد جمركي او منطقة تجارة حرة يكون أحد البلدين عضوا فيها حاليا او مستقبلا.
- ج- المزايا التي منحت او تمنح لاية دولة نامية في اطار الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة وأية اتفاقيات دولية اخرى.
- د- المزايا التي منحتها او تمنحها جمهورية مصر العربية لاية دولة عربية في اطار اتفاقيات تجارية ثنائية او متعددة الاطراف.

مادة (٣)

تتم التجارة في السلع والخدمات عن طريق تعاقدات بين الاشخاص الاعتباريين والطبيعيين في كلا البلدين طبقا للاعتبارات التجارية المعتادة مثل (الاسعار- الجودة- مواعيد التسليم- شروط الدفع).

مادة (٤)

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين باصدار شهادات المنشأ بناءا على طلب الاشخاص الاعتباريين والطبيعيين في الصفقات التي تتم في كلا البلدين، والتي قد تتطلب منهم تقديم شهادات المنشأ المصدرة من الطرف الاخر.

مادة (٥)

يمنح الاشخاص الاعتباريون والطبيعيون في أي من البلدين معاملة الدولة الاولى بالرعاية فيما يتعلق بحماية الاشخاص والملكية عند قيامهم بالانشطة التجارية في الدولة الاخرى.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تجارة
بين
حكومة جمهورية كوريا
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية (والمشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) رغبة منهما في تسهيل وتنمية العلاقات التجارية بين البلدين على أساس من المساواه في الحقوق والمنفعة المتبادلة. واقتناعا بأن التعاون في التجارة ضروري للتنمية الاقتصادية والاجتماعية في كلا البلدين قد اتفقتا على ما يلي:-

مادة (١)

يصل الطرفان المتعاقدان على اتخاذ كافة الاجراءات المناسبة في اطار القوانين واللوائح السارية لتشجيع وتسهيل العلاقات التجارية بين البلدين.

مادة (٢)

١- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر معاملة الدولة الاولى بالرعاية في جميع الموضوعات المتعلقة بالتجارة.

٢- تطبق مبادئ الفقرة الاولى من هذه المادة على الطرفين المتعاقدين بنفس الطريقة التي تطبق في نفس الظروف في اطار الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة وأي اتفاقية تجارية متعددة الاطراف يكون أحد الطرفين المتعاقدين عضوا فيها عند دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

٣- لا تسرى أحكام الفقرة "١" من هذه الاتفاقية على ما يلي:
أ - المزايا التي منحت او تمنح للدول المجاورة بغرض تسهيل تجارة الحدود.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of facilitating and developing trade relations between the two countries on the basis of equality of rights and mutual benefits,

Convinced that cooperation in trade is essential to promoting economic and social development in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote and facilitate trade relations between the two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall accord each other the most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade.
2. The principle of paragraph 1 of the present article shall be applied by the Contracting Parties in the same way as they are applied under similar circumstances under the General Agreement on Tariffs and Trade

and any multilateral trade agreement to which either Contracting Party is a party on the date of entry into force of the present Agreement.

3. The provision of paragraph 1 of the present article shall not apply to:
 - (a) advantages which have been granted or may be granted to its neighboring countries to facilitate frontier traffic;
 - (b) advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the two countries is or may hereafter become a party;
 - (c) advantages which have been granted or may be granted to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements; or
 - (d) advantages granted or to be granted by the Arab Republic of Egypt to any Arab country under bilateral or multilateral trade agreements.

Article 3

Trade in goods and services shall be effected by contracts between juridical and natural persons of the two countries in accordance with customary commercial considerations such as prices, quality, delivery and terms of payment.

Article 4

Each Contracting Party shall issue the Certificates of Origin, upon the request of the juridical or natural persons involved in individual transactions of both countries, and may require them to submit the Certificates of Origin issued by the other Contracting Party.

Article 5

The juridical and natural persons of either country shall enjoy the most-favoured-nation treatment in relation to the protection of their persons and property in their performance of commercial activities in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the participants to individual transactions, all payments for goods and services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.
2. Neither Contracting Party shall impose restrictions on the transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner in connection with trade in goods and services made by the juridical and natural persons of both countries.

Article 7

1. The Contracting Parties shall encourage, by taking appropriate measures, the interested juridical and natural persons of the two countries to look for opportunities to expand their bilateral trade, including exchange of information to carry on such trade.

2. Each of the Contracting Parties shall encourage and facilitate, by taking appropriate measures, the holding of trade promotional arrangements such as fairs, exhibitions, visits, and seminars in its territory and in the territory of the other Contracting Party. Similarly, each of the Contracting Parties shall encourage and facilitate the participation of relevant organizations, companies and nationals of each country in such arrangements.

Article 8

The following goods shall be exempted from customs duties, taxes and other dues upon their import and export in accordance with the respective laws and regulations in force in either country.

- (a) advertising materials of no commercial value;
- (b) tools and articles brought in for assembly or repair purposes provided that such tools and articles are re-exported;
- (c) articles for experiments and tests;
- (d) goods to be displayed at permanent and temporary fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported; or

- (e) specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 9

The Contracting Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, facilitate passage and transit of goods which:

- (a) originate from the territory of the other country and are destined for a third country; or
- (b) originate from a third country and are destined for the territory of the other country.

Article 10

1. The juridical and natural persons of each country shall be accorded the national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other country, as plaintiffs, defendants or otherwise.

2. Any difference arising from the implementation of the present Agreement shall be settled through amicable way. In case that it is impossible to find a solution by this way, the Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising

out of commercial transactions concluded between the juridical and natural persons of the two countries. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts or in separate written agreements between them under any internationally recognized arbitration rules.

3. Each Contracting Party shall ensure that an effective means exists within the territory of its country for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article 11

In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall consult each other, upon the request of either Party to discuss any matters arising from the implementation of the provisions of the present Agreement or otherwise relating to trade between their two countries.

Article 12

1. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions on the import, export and transit of goods which are designed for:

- (a) protection of national security;
- (b) protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants; or

- (c) preservation of national treasures of artistic, historic and archaeological value.

Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their legal requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and be automatically extended for successive periods of one year unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing three months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 14

The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, on the *18th* day of March 1996 in duplicate in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



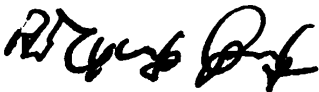
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

On signing the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt, the undersigned have reached the following understanding which forms an integral part of this Agreement:

With respect to the application of sub-paragraph (a) of Article 8, the term "advertising materials" includes samples used for business talks or trade exhibitions.

Done at Seoul, on the *18th* day of March 1996 in duplicate in the Korean, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의
무역협정

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
평등과 호혜의 기초위에서 양국간 무역관계의 원활화 및 발전을 희망하고,
무역분야에서의 협력이 양국에 있어서의 경제와 사회의 발전을 촉진하는데 있어
필수적임을 확신하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 양국간의 무역관계를 장려하고 촉진하기 위하여 각자의
법령에 따라 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 체약당사자는 무역에 관련된 모든 사항에 관하여 상호 최혜국대우를
부여한다.
2. 동조 제1항의 원칙들은 이 협정 발효일자에 일방 체약당사자가 당사자인
관세 및 무역에 관한 일반협정 및 다자간 무역협정하의 유사한 상황하에서 적용
되는 것과 동일한 방법으로 적용된다.
3. 제1항의 규정은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.
가. 일방 체약당사자가 국경무역을 용이하게 하기 위하여 인접국가에게
부여하였거나 부여하게 될 이익

- 나. 일방 계약당사자가 당사자이거나 앞으로 당사자가 될 관세동맹 또는 자유무역지대로부터 발생하는 이익
- 다. 일방 계약당사자가 관세와 무역에 관한 일반협정 및 기타 국제협정에 의하여 개발도상국에게 부여하였거나 부여하게 될 이익
- 라. 이집트아랍공화국이 양자 혹은 다자간 무역협정에 의하여 아랍국가에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

제 3 조

재화와 용역의 교역은 가격·품질·납품 및 지불조건과 같은 통상적인 상업상의 고려사항에 따라 양국의 법인 및 자연인간의 계약에 의하여 시행된다.

제 4 조

양 계약당사자는 양국의 개별거래에 관계된 법인 및 자연인의 요청에 의하여 원산지증명서를 발급하고, 타방 계약당사자에 의하여 발급된 원산지 증명서를 제출하도록 요청할 수 있다.

제 5 조

일방국의 자연인 및 법인은 상대국의 영토안에서 상업행위를 함에 있어서 그 인원과 재산의 보호와 관련하여 최혜국대우를 향유한다.

제 6 조

1. 개별거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 양국간의 재화와 용역에 대한 모든 지불은 각국에서 시행중인 법령에 의하여 자유태환성통화로써 이루어진다.

2. 어느 일방 계약당사자도 재화와 용역의 교역과 관련하여 각국의 자연인 및 법인이 합법적인 방법으로 취득한 자유태환성통화의 자국영토밖으로의 송금에 제한을 부과하지 아니한다.

제 7 조

1. 양 계약당사자는 관심있는 양국의 자연인 및 법인이 무역에 필요한 정보의 교환을 비롯하여 양자무역을 확대할 기회를 모색하도록 장려한다.

2. 각 계약당사자는 자국 및 상대국 영토안에서 박람회, 전시회, 방문 및 세미나 등 무역행사의 개최를 장려하고 촉진한다. 마찬가지로 양 계약당사자는 각자의 관련기관, 회사 및 국민이 이 행사에 참가하도록 장려하고 촉진한다.

제 8 조

양 계약당사자는 각자의 유효한 법령에 따라 다음 재화의 수출입에 관한 관세, 조세 및 기타 부과금을 면제한다.

가. 상업적 가치가 없는 광고물

나. 재수출을 조건으로 조립 또는 수선목적으로 수입된 도구 및 물품

다. 실험 및 시험용 물품

- 라. 재수출 조건의 박람회 및 전시회의 전시용품
- 마. 반환조건부로 국제무역에 사용되는 특수 콘테이너 및 용기

제 9 조

양 계약당사자는 자국내에서 유효한 법령에 따라 다음 재화의 통과와 경유를 용이하게 한다.

- 가. 상대국의 영역에서 생산되어 제3국으로 향하는 재화
- 나. 제3국에서 생산되어 상대국의 영역으로 향하는 재화

제 10 조

1. 일방국의 법인 및 자연인은 상대국 영역내에 있는 모든 법원과 행정기관에 원고, 피고 또는 기타의 자격으로서 출두함에 있어서 내국민대우를 받는다.

2. 이 협정의 시행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 우호적인 방법으로 해결된다. 동 방법에 의한 해결이 불가능할 경우, 계약당사자는 양국의 법인 및 자연인간에 체결된 상업거래로부터 발생하는 분쟁의 해결을 위한 중재의 채택을 장려한다. 그러한 중재는 계약상의 합의에 의하여, 또는 국제적으로 인정된 중재규칙이나 계약 당사자간 합의에 의거한 그들간의 별도 문서합의에 의하여 마련될 수 있다.

3. 각 계약당사자는 자국의 영역내에 중재판정의 승인 및 집행을 위한 효과적인 수단이 마련되는 것을 보장한다.

제 11 조

이 협정의 시행을 장려하기 위하여 계약당사자는 일방 계약당사자의 요청에 의하여 이 협정의 시행으로부터 발생하거나 또는 양국간 무역에 관계되는 모든 문제를 토론하기 위하여 상호 협의한다.

제 12 조

이 협정의 제 규정은 일방 계약당사자가 다음 목적을 위하여 재화의 수입, 수출 및 통과에 금치나 제한을 부과하는 권리를 제한하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중위생의 보호 또는 동식물의 질병과 해충방지

다. 예술적·역사적 및 고고학적 가치를 지닌 국가보물의 보존

제 13 조

1. 이 협정은 양 계약당사자가 발효를 위한 모든 법적절차가 완료되었음을 상호 통보한 날로부터 30일이 경과한 후에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 이 협정의 종료의사를 3개월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 1년씩 계속 연장된다.

제 14 조

이 협정은 상호 동의에 의하여 개정된다. 협정의 개정 혹은 종료는 그러한 개정 혹은 종료의 발효일 이전에 이 협정에 의하여 초래 되었거나 초래될 어떠한 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 3월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

공로병

이집트아랍공화국 정부를 대표하여



양 해 각 서

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 무역협정을 서명하는데 있어 서명자는 이 협정의 불가분의 일부를 형성하는 다음 사항에 대한 양해에 도달 하였다

제8조 가항의 적용에 있어서의 “광고용 물품”이란 무역상담이나 무역전시회에 이용되는 견본을 포함한다.

1996년 3월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

공로평

이집트아랍공화국 정부를 대표하여

...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (dénommés ci-après « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter et développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et les bénéfices mutuels,

Convaincus que la coopération en matière de commerce est essentiel au développement économique et social dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit.

Article 1

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leur lois et règlements respectifs pour promouvoir et faciliter les relations commerciales entre les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines relatifs au commerce.

2. Le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article est appliqué par les Parties contractantes de la même manière dont il s'applique dans des circonstances similaires en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et tout autre accord de libre-échange multilatéral auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes participe à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux :

(a) avantages qui ont été ou pourront être accordés à des pays voisins afin de faciliter le trafic frontalier;

(b) avantages découlant d'une union douanière ou une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des deux Parties contractantes participe ou pourra participer à l'avenir;

(c) avantages qui ont été accordés ou pourront être accordés à tout pays en voie de développement conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'autres accords internationaux; ou

(d) avantages accordés ou qui seront accordés par la République arabe d'Égypte à tout pays arabe en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 3

Le commerce des biens et services s'effectue au moyen de contrats entre les personnes morales et physiques des deux pays eu égard aux considérations commerciales habituelles, comme les prix, la qualité, la livraison et les conditions de paiement.

Article 4

Chaque Partie contractante délivre les certificats d'origine, à la demande des personnes morales ou physiques participant à des transactions individuelles des deux pays et peut exiger que ces personnes soumettent les certificats d'origine délivrés par l'autre Partie contractante.

Article 5

Les personnes morales et physiques de chacune des Parties contractantes bénéficient, dans la conduite d'activités commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens.

Article 6

1. À moins que les parties à une transaction n'en conviennent autrement, tous les paiements pour biens et services entre les deux pays se font en monnaies librement convertibles conformément aux lois et règlements sur les opérations de change en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Aucune des Parties contractantes n'impose de restrictions sur le transfert hors de son territoire de monnaies librement convertibles obtenues de manière licite en liaison avec le commerce en biens et services effectué par des personnes morales et physiques des deux pays.

Article 7

1. Les Parties contractantes encouragent, en prenant des mesures appropriées, les personnes morales et physiques intéressées des deux pays à rechercher des opportunités d'élargir leur commerce bilatéral, y compris des échanges d'information favorisant la poursuite de ce commerce.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, en prenant des mesures appropriées, la tenue d'événements de promotion commerciale, comme foires, expositions, visites et séminaires, ayant lieu sur son territoire ou sur celui de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes encourage et facilite de même la participation à ces événements d'organisations, sociétés et ressortissants intéressés des deux pays.

Article 8

Les marchandises suivantes sont libres de droits de douane, taxes et autres impôts à leur importation et exportation conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur dans chaque pays :

- (a) matériels publicitaires sans valeur commerciale;
- (b) outils et articles importés aux fins de montage ou réparation, à condition qu'ils soient réexportés;
- (c) articles destinés à faire l'objet d'expériences et d'essais;
- (d) marchandises destinées à être exposées dans des foires ou expositions, permanentes ou temporaires, à condition qu'elles soient réexportées;
- (e) colis et conteneurs spéciaux utilisés dans le commerce international et devant être retournés.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leurs lois et règlements respectifs en vigueur, le passage et le transit de marchandises qui :

- (a) proviennent du territoire de l'autre pays et sont destinées à un pays tiers; ou
- (b) proviennent d'un pays tiers et sont destinées au territoire de l'autre pays.

Article 10

1. Les personnes morales et physiques de chaque pays se voient accorder le traitement national en ce qui concerne l'accès à tous tribunaux et corps administratifs sur le territoire de l'autre pays, en tant que demandeurs, défendeurs ou toute autre qualité.

2. Tout différend s'élevant à propos de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable. Au cas où il s'avérerait impossible de trouver une solution de cette manière, les Parties contractantes encourageront l'adoption de l'arbitrage pour le règlement de différends résultant d'une transaction commerciale conclue entre des personnes morales ou physiques des deux pays. Un tel arbitrage peut être prévu dans une clause compromissoire contenue dans un contrat ou dans des accords écrits séparés entre ces personnes conformes à toutes règles d'arbitrage internationalement reconnues.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que sur son territoire il existe des moyens efficaces pour la reconnaissance et l'exécution de sentences arbitrales.

Article 11

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes se consultent entre elles, si l'une d'elles en fait la demande, en vue de discuter de toutes questions qui surgissent de l'exécution des dispositions du présent Accord ou sont autrement liées au commerce entre les deux pays.

Article 12

1. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chaque Partie contractante d'adopter des interdictions ou des restrictions sur l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises afin d'assurer :

- (a) la protection de la sécurité nationale;
- (b) la protection de la santé publique ou la prévention de maladies et parasites nuisibles aux animaux ou aux plantes; ou
- (c) la préservation de trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront notifiés que leurs formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, avec préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

Article 14

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou terminaison du présent Accord sera sans préjudice de tout droit ou obligation né en vertu du présent Accord avant la date à laquelle la révision ou la terminaison prend effet.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 18 mars 1996 en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte

Mémoire d'accord

À la signature de l'Accord de libre-échange entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles forment partie intégrante de cet Accord :

En ce qui concerne l'application de l'alinéa (a) de l'Article 8, le terme « matériels publicitaires » comprend les échantillons utilisés pour des entretiens commerciaux ou des expositions commerciales.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 18 mars 1996 en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :